



### Reflexiones frente a las sillas vacías.

por la Comisión de Cultura

Somos traductoras, peritos, tratamos de subsistir dignamente ganándonos el sustento mediante el ejercicio cotidiano de nuestra profesión.

¿Cuántos de los que nos están leyendo, están en nuestra misma situación? ¡Que digan presente!

Los invitamos a reflexionar con nosotros. La idea de convocarlos surgió frente a las sillas vacías. Ustedes debieron estar sentados en ellas. Ese día y muchos otros. En varias oportunidades. La sillas vacías duelen. Duelen en una institución como el Colegio de Traductores, tanto como duelen en las fiestas familiares, cuando tomamos conciencia de que estamos unidos con los ausentes por el afecto.

Somos peritos. Como perito nos enfrentamos cada día con un fenómeno que se denomina violencia institucional. Es una fuerza malévola que ejercen quienes detentan el poder que nosotros mismos hemos delegado en ellos, para someter nuestras voluntades en aras de sus intereses particulares, corrupciones y corruptelas. Largas esperas, maltrato por desconocimiento de procedimientos, maltrato por ignorancia de la profesión. Dilaciones en el pago de honorarios. Negación de su carácter de alimentarios. Pago con bonos. Suspensión de ejecuciones.

Si esta violencia institucional fuese privativa del ámbito de los tribunales donde ejercemos como peritos, sería fácil evadirse de ella. Pero sucede que está instaurada en cada ámbito de nuestra sociedad. Nos han acostumbrado a ella, nos someten y nos vamos anestesiando.

Pocos la reconocen. Muchos la sufren. Sus consecuencias: muy parecidas a los síntomas de los que dicen que sufren de estrés o depresión. Uno se cansa y va quedándose en su casa, renunciando a cosas. Y en el altar de ese "no salir de casa" uno va inmoliando la cultura. La inmoliación de nuestra cultura, dejándola de lado, hace que perdamos nuestra identidad.

Ese resultado, tan lamentable, es la concreción del objetivo de someternos como nación y como individuos. Si como individuo nos desarmen, ¿Cómo podemos competir en un mercado profesional en crisis?

El Colegio, mediante la Comisión de Cultura, ofrece una agenda que cuesta mucho esfuerzo organizar. Pocos concurren a la convocatoria. Alguna que otra colega se agravia, curiosamente, de recibir una invitación personalizada de una colega para concurrir a una actividad institucional

Si los traductores no tomamos conciencia de que al abstraernos de nuestra cultura caemos en una forma de alienación, y que los ámbitos de discusión entre pares son más enriquecedores que la computadora o el televisor, perdemos muchísima riqueza personal.

Por el Colegio pasan escritores como De Santis, Giardine-lli, que tratan temas que nos conciernen y podrían hablar e intercambiar ideas con muchos más traductores que los que suelen asistir.

Este año, en dos oportunidades, tuvimos que cancelar conferencias por falta de inscriptos suficientes. Quedamos reflexionando ante las sillas vacías. Nuestra conclusión es que no debemos dejarnos ganar por la violencia institucional: somos cultos, tenemos ideales, creemos en el futuro. No podemos tener un proyecto de país si no apostamos a la cultura. Los traductores somos parte importante de ella.

La Comisión de Cultura desea fervientemente que las convocatorias sean encuentros para enriquecernos y fortalecernos ante la adversidad.

La Comisión de Cultura no quiere trabajar para las sillas vacías.

¡Los esperamos!

### Calendario de Cultura

#### OCTUBRE

Miércoles 16 de octubre

#### Los usos de la historia.

Silvia Pignat

Los tiempos de crisis y la mirada hacia el pasado: análisis comparativo entre los comienzos del siglo XX y el presente.

Las sociedades como los individuos transitan etapas de crisis, son momentos de decisión en los que parece primar la desorientación; entonces, la historia es interrogada en su dimensión explicativa de los procesos sociales. Para recuperar el sentido del presente no alcanza el anecdótico, el panteón de próceres o la colección de antigüedades, cuando el ciudadano es testigo de la caída de los mitos fundacionales de la nación. ¿Dónde quedó nuestro destino de grandeza?

No conocer la historia, ciertamente, nos condena a repetirla, sea como tragedia o como farsa y Argentina es un país enfermo de su memoria. Esta charla girará entorno a este dilema, recuperando

imágenes escolares, sometiéndolas al análisis comparativo y a los últimos aportes de la historiografía.

**Horario:** 18.30

**Arancel:** \$ 5.-

#### NOVIEMBRE

Miércoles 20 de noviembre

#### Dos propuestas, una meta: crear herramientas para la profesión

M. T. Viñas Urquiza y S. Debonis

Debate y reflexiones con las colegas María Teresa Viñas Urquiza, autora de Ambiguity Keys, Part I Subjunctive, y Silvana Debonis, autora del Glosario para la Empresa, Terminología Contable, Tributaria y de Administración, a propósito de la reciente publicación de estas obras.

**Horario:** 19

**Arancel:** \$ 5.